

## FR/ Pour que Jean Bacon ne tombe pas dans l'oubli

Le 9 avril 2017, lors d'un entretien avec la journaliste Ruth Elkrief et sur un tweet, un personnage nommé Emanuel Macron, qui n'a jamais servi dans les armées, très enclin à se pavaner devant des machines à semer aveuglément la mort, s'est vanté d'être "*un guerrier, un combattant*".

Il y a lieu de penser qu'il n'a jamais lu "[Les saigneurs de la guerre](#)" dont la première édition parut en mai 1981, voici donc 40 ans, quand il n'avait que 4 ans...

---

### "Les saigneurs de la guerre" — Présentation écrite en 2003 :

Auteur de l'ouvrage "**Les saigneurs de la guerre**", Jean Bacon a eu l'amabilité d'accorder l'article suivant à **La SAGO** suite à un échange de correspondances.

Paru d'abord en mai 1981 aux Presses d'Aujourd'hui, puis en seconde édition une dizaine d'années après, son ouvrage a été réactualisé puis réédité chez Phébus, collection "De facto", en janvier 2003, quelques semaines seulement avant que G.W. Bush ne lance une guerre contre l'Irak. De ce fait, au moment où Bush prend conscience d'une erreur de calcul et appelle la communauté mondiale à la rescousse, cet article est en quelque sorte un "post-scriptum" bienvenu à l'ouvrage mentionné.

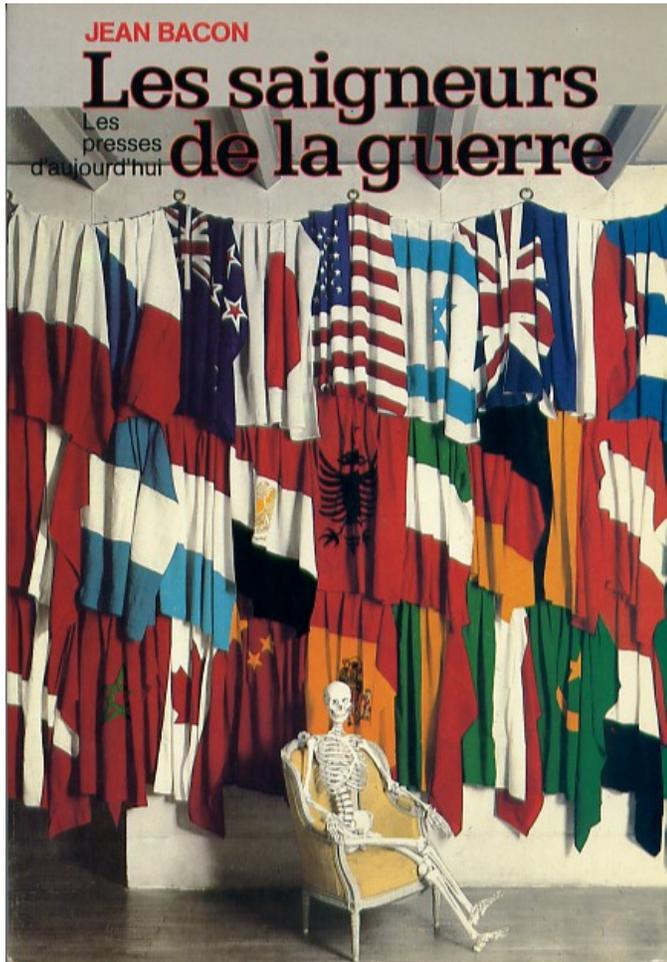
Une brève préface à cet ouvrage de 318 pages, abondamment référencé, porte la signature du seul officier supérieur de l'armée française qui ait dénoncé la torture au moment où elle était appliquée en Algérie : le général [Pâris de Bollardière](#).

Ancien journaliste au service français de la BBC, Jean Bacon souhaite que son livre "*soit lu dans d'autres pays, et surtout par les jeunes*". Cet essai avait été traduit auparavant en japonais en 1983 et en anglais en 1986\*.

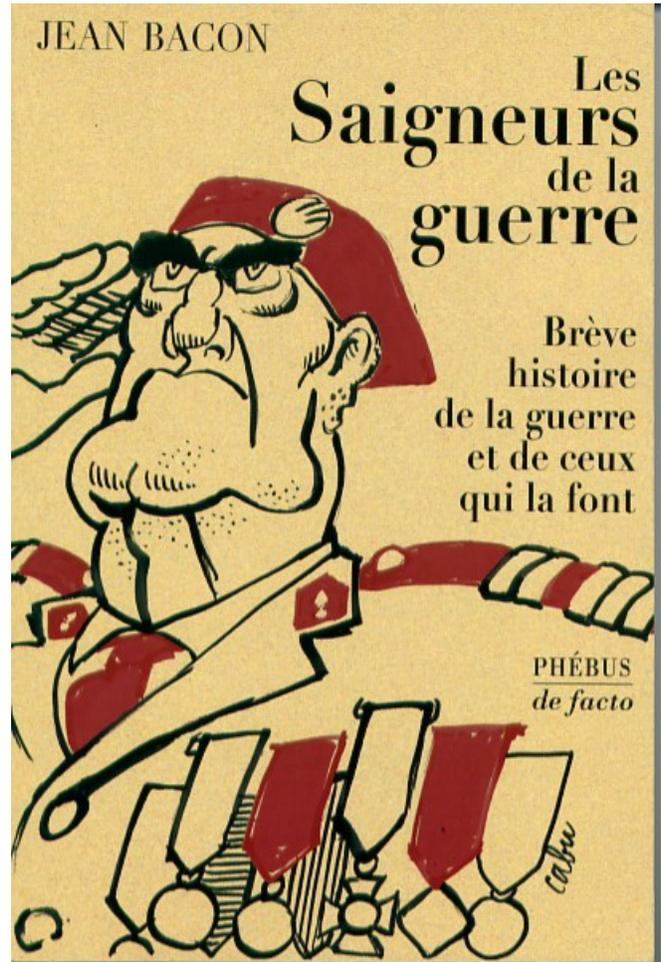
Lorsqu'il s'agit de conflits internationaux ou mondiaux, la communauté espérantophone est inévitablement concernée. Ne pourrait-elle contribuer à faire connaître, au-delà de la barrière des langues, cet ouvrage au sujet duquel le journaliste Bernard Thomas a écrit dans l'hebdomadaire satirique **Le Canard Enchaîné** : "*C'est un chef d'oeuvre*" ?

Quelque part dans ce même numéro de **La SAGO**, il est justement question de l'art de traduire...

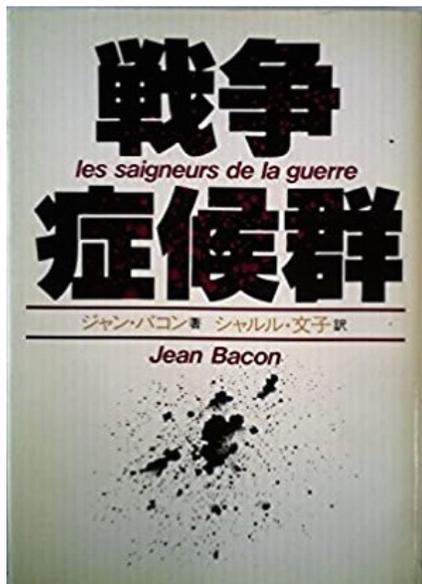
Henri Masson



2001

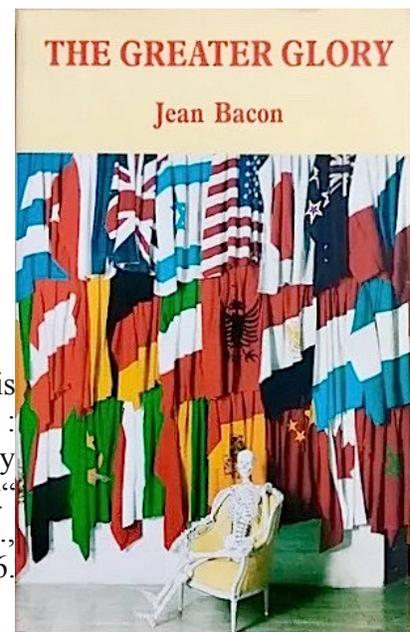


2003



\* Édition en japonais :  
 戦争 症候群  
 (Syndrome de guerre / Militsindromo)  
 ジャン・バコン  
 (Jean Bacon)  
 éd. Takeuchi Shoten Shinsha, 346 p.,  
 1983

Édition en anglais  
 téléchargeable chez Open Library :  
 elšutebla ĉe Open Library  
 “**The Greater Glory**”  
 Bridport, Dorset: Prism Press, 187 p.,  
 1986.



## **Les Saigneurs de la guerre devant l'histoire**

Si les personnages qui ont la redoutable responsabilité de gouverner les pays dont notre planète est constituée avaient une bonne connaissance de l'histoire, le monde ne serait pas en proie aux conflits qui le déchirent. Si Monsieur Sharon avait lu l'histoire, il n'aurait pas, en prenant le pouvoir, imprudemment assuré à son peuple qu'il allait enfin connaître la sécurité, car il aurait su que la course à la sécurité par les armes est un leurre. Si le président George W. Bush avait lu l'histoire, il aurait su que ses soldats ne seraient pas accueillis par les Irakiens en libérateurs, parce qu'on ne peut espérer imposer à un peuple, à coups de missiles et de bombardements, un régime différent, une autre culture, un autre mode de vie. Si le même George W. Bush avait lu l'histoire, il n'aurait pas osé présenter son opération contre l'Irak comme "défensive", car il se serait rappelé que, de Frédéric-le-Grand à Hitler, en passant par Napoléon, tous les conquérants ont juré qu'ils avaient toujours été attaqués. Et si le Président américain avait lu l'histoire, il n'aurait pas pris le risque de se servir de cette vieille ficelle en proclamant que c'est Dieu en personne qui lui avait dit d'agir, car il se serait rappelé que le stratagème avait été employé des centaines de fois avant lui par tous les agresseurs, dictateurs et tyrans de tout poil.

Mais voilà. Ces Messieurs sont trop occupés pour étudier l'histoire. Ils ont d'autres chats à fouetter. Et pourtant... Il faudra bien qu'un jour la sagesse finisse par l'emporter sur la violence et la cupidité. Il faudra qu'un langage international permette aux peuples de se comprendre. Il faudra combler le fossé qui sépare les pays riches des pays en voie de développement, combattre la maladie et la misère, accepter de partager équitablement les matières premières, et enfin ne plus sourire à l'évocation d'un gouvernement mondial que des penseurs comme Einstein, Bertrand Russell, Emery Reeves, Nehru et bien d'autres envisageaient comme étant la seule institution capable de régler pacifiquement les conflits.

Jean BACON

## EO / Por ke Jean Bacon ne falu en forgesojn

La 9an de aprilo 2017, dum intervjuo kun la ĵurnalistino Ruth Elkrief kaj per pepo, rolulo nomata Emanuel Macron, kiu neniam militservis, tre emapavi antaŭ blindaj murdmaŝinoj, fanfarone diris sin "*militisto, batalanto*".

Estas kialoj por pensi, ke li neniam legis "[Les saigneurs de la guerre](#)", kies unua eldono aperis en majo 1981, do antaŭ 40 jaroj, kiam li estis nur 4-jara.

**“Les Saigneurs de la guerre” — Prezento publikigita en 2003 en La Sago :**

Aŭtoro de la verko "**Les saigneurs de la guerre**" ("saigneurs" estas vortludo inter "senjoroj" kaj "buĉistoj", "guerre" = milito)], Jean Bacon havis la afablecon havigi al **La SAGO** (eldonaĵo de la asocio SAT-Amikaro) la ĉi postan artikolon.

Aperinta unue en 1981 ĉe "Presses d'Aujourd'hui", kaj poste en dua eldono dekon da jaroj poste, lia verko estis reaktualigita kaj reeldonita ĉe Phebus, kolekto "De facto" en januaro 2003, t.e. nur kelkajn semajnojn antaŭ ol la prezidento George W. Bush lanĉis militon kontraŭ Irakon.

Pro tio, en la momento kiam G.W. Bush ekkonscias pri kalkuleraro kaj vokas la tutmondan komunumon al helpo, tiu artikolo estas, iel, bonvena "post-skribo" al la menciita verko.

Mallonga antaŭparolo al tiu 318-paĝa libro abunde referencita havas la subskribon de la sola supera oficiro de la franca armeo, kiu publike kondamnis la torturon, kiam ĝi estis aplikata en Alĝerio : la generalo Pâris de Bollardière.

Eks-ĵurnalistino ĉe la franclingva servo de BBC, Jean Bacon deziras ke lia libro "*estu legata en aliaj landoj, kaj precipe de la junularo*". Tiu ĉi eseo estis tradukita al la japana kaj al la angla\*. Kiam temas pri internaciaj aŭ tutmondaj konfliktoj, la esperantistaro neeviteble sentas sin koncernata. ĉu ĝi ne povus kontribui al diskonigo, preter la barilo de la lingvoj, de tiu verko pri kiu la ĵurnalistino Bernard Thomas skribis en la satira semajngazeto **Le Canard Enchaîné** : "*Tio estas majstroverko*" ?

Ĝuste en tiu numero de **La SAGO**, temas ie pri tradukarto...

Henri Masson

## **La Senjoroj-Buĉistoj de la milito fronte al la historio**

Se la moŝtoj, kiuj havas la timindan respondecon regi la landojn, el kiuj konsistas nia planedo, havus bonan konon de la historio, la mondo ne estus en turmento pro konfliktoj, kiuj ŝiras ĝn. Se Sinjoro Sharon estus leginta la historion, li ne estus senprudente certiginta al sia popolo, post kapto de la regpovo, ke ĝi konatiĝos kun la sekureco, ĉar li estus eksciinta, ke la perarmila sekureco estas tromplogilo.

Se la prezidento George W. Bush estus leginta la historion, li estus eksciinta, ke liaj soldatoj ne estos bone akceptataj de la Irakanoj kiel liberigantoj, ĉar oni ne povas esperi trudi al iu popolo, per misiloj kaj bombadoj, malsimilan reĝimon, alian kulturon, alian vivmanieron. Se la sama George W. Bush estus leginta la historion, li ne estus aŭdacinta prezenti sian operacon kontraŭ Irako kiel "defensivan", ĉar li estus rememorinta, ke, de Frederiko-la-Granda ĝis Hitler, tra Napoleono, ĉiuj konkerantoj ĵuris ke ili estis ĉiam atakitaj. Kaj se la usona Prezidento estus leginta la historion, li ne estus alpreninta la riskon uzi tiun malnovan kaŝprocedon proklamante ke Dio persone diris al li agi tiel, ĉar li estus memorinta, ke la artifiko estis uzata centojn da fojoj pli frue ol li fare de ĉiuj agresantoj, diktatoroj kaj ĉiaspecaj tiranoj.

Sed, jen. Tiuj Sinjoroj estas tro okupataj por studi la historion. Ili havas aliajn zorgojn. Kaj tamen... Devige la saĝo iam devos venki la perforton kaj kupidecon. Devige necesa estos internacia lingvaĵo, kiu ebligos al la popoloj interkompreniĝi. Devige necesos ŝtopi la fosaĵon, kiu disigas la riĉajn landojn de la disvolviĝantaj landoj, kontraŭstari la malsanon kaj la mizeron, akcepti justan dispartigon de la krudaj materialoj, kaj fine, ne plu rideti je la elvoko de tutmonda registaro, kiun pensuloj kiel Einstein, Bertrand Russell, Emery Reeves, Nehru kaj multaj aliaj antaŭvidis kiel sola institucio kapabla pace solvi la konfliktojn.

Jean BACON

**Correspondances de Jean BACON, avec transcription après :**  
**Korespondaĵoj de Jean BACON, kun posta transskribo :**

2003, date inconnue / nekonata dato

JEAN BACON

*7, Parc de Béarn - 92210 Saint-Cloud*

Cher Monsieur, merci infiniment de votre envoi,  
et de bel article que vous m'avez envoyé. J'en ai  
fait aussitôt une photocopie que je vais envoyer à  
l'attachée de presse de ma maison d'édition.  
J'ai lu également avec intérêt votre journal et  
je souhaite que vous ayez les satisfactions que vous

Tél. : 01.46.02.94.81

Fax : 01.46.02.99.16

méritent vos efforts. C'est une belle cause, à  
côté d'autres qui, elles aussi, comme la votre,  
rendraient notre monde plus amical et plus  
heureux. Il en a bien besoin !

Courage et amitié

*J. Bacon*

29 mai 2003 / 29an de majo 2003

JEAN BACON  
7, Parc de Béarn  
92210 Saint-Cloud  
Tél. : 01.46.02.94.81  
Fax : 01.46.02.99.16

le 29 mai 2003

Cher Monsieur,

Les Editions Phébus m'ont fait suivre  
votre lettre dont j'ai pris connaissance  
avec intérêt. J'ai été sensible à  
vos appréciations et vous remercie de  
votre présentation de mon livre dans  
le service de Presse.

Vous imaginez que je souhaiterais  
beaucoup que cet ouvrage soit lu  
dans d'autres pays et surtout par les  
jeunes. Comme vous vous en doutez,  
mon éditeur travaille dans ce sens,  
mais la chose n'est pas facile, même si mon  
essai a été dans le temps traduit en japonais  
et en anglais.

## **Transcription :**

### **2003, date inconnue**

*Cher Monsieur, merci infiniment de votre envoi et du bel article que vous m'avez consacré. J'en ai fait aussitôt une photocopie que je vais envoyer à l'attachée de presse de ma maison d'édition.*

*J'ai lu également avec intérêt votre journal et je souhaite que vous ayez les satisfactions que vous méritent vos efforts. C'est une belle cause, à côté d'autres qui, elles aussi, comme la vôtre, rendrait notre monde plus amical et plus heureux. Il en a bien besoin.*

*Courage et amitiés.*

*Jean BACON*

### **2003, 29 mai**

*Cher Monsieur,*

*Les Éditions Phébus m'on fait suivre votre lettre dont j'ai pris connaissance avec intérêt. J'ai été sensible à vos appréciations et vous remercie de votre présentation de mon livre dans le Service de Presse.*

*Vous imaginez que je souhaiterais beaucoup que cet ouvrage soit lu dans d'autres pays et surtout par les jeunes. Comme vous vous en doutez, mon éditeur travaille dans ce sens, mais la chose n'est pas facile, même si mon essai a été dans le temps traduit en japonais et en anglais.*

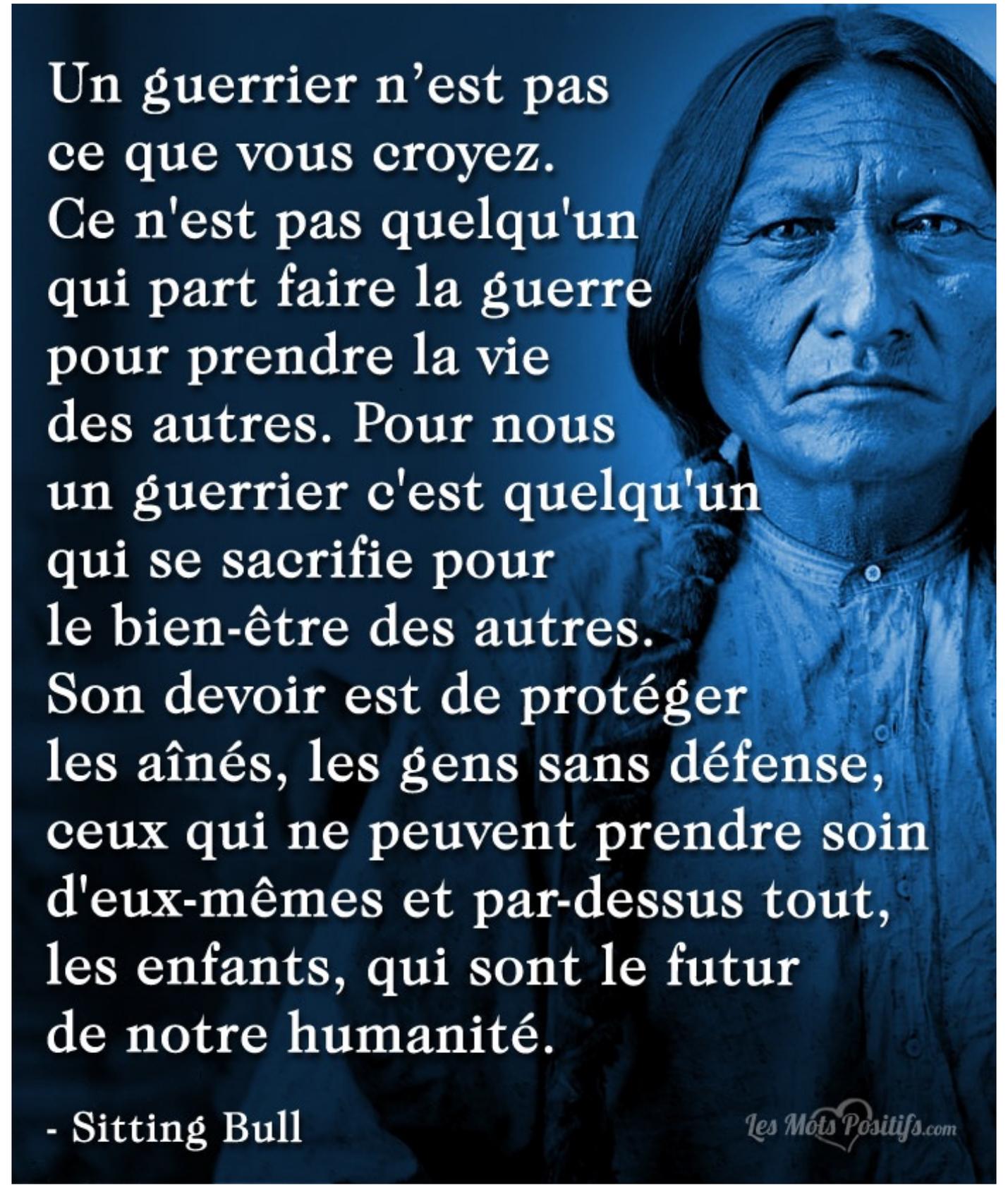
*En ce qui concerne une traduction en espéranto, c'est à la direction de Phébus et du Seuil qu'il appartient de prendre une décision. Je leur envoie donc une photocopie de votre courrier en leur laissant le soin de prendre contact avec vous directement s'ils veulent donner suite à votre proposition.*

*Je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les plus sincères*  
*Signé Jean BACON*

---

Henri Masson, coauteur avec René Centassi, ancien rédacteur en chef de l'Agence France-Presse, de "[L'homme qui a défié Babel](#)"

25 mai 2021



Un guerrier n'est pas  
ce que vous croyez.  
Ce n'est pas quelqu'un  
qui part faire la guerre  
pour prendre la vie  
des autres. Pour nous  
un guerrier c'est quelqu'un  
qui se sacrifie pour  
le bien-être des autres.  
Son devoir est de protéger  
les aînés, les gens sans défense,  
ceux qui ne peuvent prendre soin  
d'eux-mêmes et par-dessus tout,  
les enfants, qui sont le futur  
de notre humanité.

- Sitting Bull

*Les Mots Positifs.com*